

# やさしい日本語を 使いましょう！

外国人とのコミュニケーション術

Easy Japanese!



一般財団法人自治体国際化協会大阪府支部  
(大阪府府民文化部都市魅力創造局国際課)



---

## 目次

---

はじめに .....	2
「やさしい日本語」とは.....	3
「やさしい日本語」の作り方 .....	4
作り方のルール.....	4
ツール .....	9
「やさしい日本語」を作ってみよう .....	10
Lesson1 災害 .....	10
Lesson2 健康・医療.....	12
Lesson3 生活・仕事.....	14
Lesson4 年金・税金.....	16
Lesson5 子育て・教育.....	18
Lesson6 実践練習 ～ある自治体のチラシから～ .....	20
「やさしい日本語」用語集.....	22
「やさしい日本語」活用事例 .....	32
ウェブサイト・SNS .....	32
冊子 .....	34
掲示・配布物.....	35

## はじめに

大阪府には、令和元年6月末現在で約25万人の外国人が在住し、出身地域は160の国・地域と多岐にわたります。

さらに、平成31年4月の出入国管理法改正に伴い、今後も、大阪府で暮らす外国人がますます増加していくことが見込まれるなかで、外国人と地域の人々が共に安心して暮らすためには、情報を迅速かつ正確にわかりやすく伝えることが必要不可欠です。

「やさしい日本語」は、普段使う日本語よりも簡単で、外国人にも理解しやすいよう考案されました。

本書は、外国人に対して有効な情報伝達手段である「やさしい日本語」を、災害時、平時を問わず、広く外国人住民への情報提供に使用していただけるよう作成しました。

府内市町村や地域国際化協会の皆様をはじめ多くの方々に活用していただければ幸いです。



## 「やさしい日本語」とは



外国人への情報伝達において最も分かりやすいのは母語での情報提供ですが、翻訳には時間がかかり、全ての言語への対応は困難です。英語や中国語などの外国語で情報提供をした場合でも、全ての外国人がその言語を十分に理解できるとは限りません。また、日本語は漢字やひらがな、カタカナ、ローマ字と表記の種類が多い上、四字熟語や敬語、同音異義語といった難しい表現や抽象的な言い回しなどは、外国人にとって高度な理解力を必要とします。

「やさしい日本語」は、1995年の阪神・淡路大震災をきっかけに生まれた、外国人にも理解しやすい日本語です。地震などの災害発生から72時間以内の情報をより多くの外国人に正確に伝えるために、弘前大学人文社会科学部社会言語学研究室で考案されました。

「やさしい日本語」は、日本語能力試験N4・N5（旧試験3級・4級）レベルを基準としています。小学校2、3年生で習得する漢字とひらがなやカタカナによる表現に相当します。

「やさしい日本語」は、災害時だけでなく、平時における外国人への有効な情報提供手段としても、行政情報や生活情報、日々のニュースの発信など様々な分野で活用されています。



## 「やさしい日本語」の作り方

災害時に「でんしゃがふつう」と聞いて、日本語が少しわかる外国人が「普通」だと思って駅に行ったら「不通」だったという事例があります。このように、同音異義語など複雑な日本語では外国人が混乱する場合があります。普段、私たちが使っている日本語を「やさしい日本語」に変換する必要があり、また作り方にはルールがあります。

「やさしい日本語」は、一文一文を短くする必要もありますので、伝えられる情報が限られてしまいます。日本語の文章を一語一語、忠実に翻訳するのではなく、内容を要約した方がうまくいきます。また、現在、多数流通している「翻訳機」や「アプリ」を使用する際にも、いったん「やさしい日本語」に変換してから外国語に訳した方が意味の通る訳文になります。

「やさしい日本語」での表現は、日本語話者にとって不自然に感じることがありますが、その方が外国人にとってはわかりやすい場合があります。



## 作り方のルール

(1) 難しいことばを避け、簡単なことばを使う

	<small>どうかい</small> 倒壊する → ○ こわれる	
<	<small>いっかつ</small> 一括で → ○ まとめて	
×	<small>あやま</small> 過ち → ○ まちがい	



**日本語能力試験 N4・N5 (旧試験3級・4級)**  
程度 (小学校2、3年生の教科書で習得する程度の漢字・語彙) の漢字・語彙を使用します。



(2) 一文を短く、文の構造を簡単に。文は分かち書きに

きょう 今日    あさ 朝    じしん 地震で    じめん 地面が    おお 大きく    ゆ 揺れました

分かち書きとは、**文章において、ことばの区切りに空白をいれる書き方**です。

「ね」や「さ」を入れても不自然な文章にならないところに、スペースを入れます。



(3) 災害時によく使われることばはそのまま使う

しょうぼうしゃ 消防車 → しょうぼうしゃ 消防車 <ひ 火を け 消す くるま 車>

よしん 余震 → よしん 余震 <じしん 地震の あとに また じしん 地震が くる>



災害時によく使われる語彙など、外国人にとって難しくても知っておいた方がいいことばは、そのまま使います。

この場合は、**後ろに<>を使って言い換えを付け加えます。**

#### (4) カタカナ・外来語はなるべく使わない

× キャンセルします → ○ やめます

外来語は、**原語と意味や発音が異なるもの**が多いので、外国人には誤解されやすく使用には注意が必要です。

外来語の中でも、**日本語能力試験 N4・N5 (旧試験 3級・4級) 程度で生活に密着していること**ばなど、外来語以外での表現が難しいものは、そのまま使うことができます。

ライフライン、  
デマ、エアコン  
など

ガス、ガラス、  
テレビ、  
ラジオ、バス  
など



#### (5) ローマ字・擬態語や擬音語は使わない

×  
おかあさん → okaasan

×  
めちゃめちゃ、きらきら、バンバン、ガシャン など

**ローマ字で日本語の文を表記しないで  
ください。**

駅名や地名などの固有名詞を表記するのは構いません。





(6) 漢字は少なく、すべての漢字にルビ（ふりがな）をふる



漢字の使用量は **1文に3、4字程度** を目安に。  
また漢字には **すべてルビ** をふってください。

(7) 時間や年月日は外国人にも伝わる表記に



× 8時<sup>じ</sup>30分<sup>ふん</sup>～21時<sup>じ</sup>30分<sup>ふん</sup>



○ 午前<sup>ごぜん</sup>8時<sup>じ</sup>30分<sup>ふん</sup>から 午後<sup>ごご</sup>9時<sup>じ</sup>30分<sup>ふん</sup>まで



× 令和<sup>れいわ</sup>2年<sup>ねん</sup>1月<sup>がつ</sup>1日<sup>にち</sup>



○ 2020年<sup>ねん</sup>1月<sup>がつ</sup>1日<sup>にち</sup>





(8) 動詞を名詞化したことばは使わず、動詞文に



× 揺れ<sup>ゆ</sup>があつた → ○ 揺れた<sup>ゆ</sup>



(9) あいまいな表現・二重否定の表現は避ける

 × おそらく<sup>い</sup>行きます  
たぶん<sup>い</sup>行きます → ○ <sup>い</sup>行くかもしれません 

× <sup>はい</sup>入れないことはない → ○ <sup>はい</sup>入ることができます

(10) 文末表現はなるべく統一

 × <sup>はい</sup>入れます → ○ <sup>はい</sup>入ることができます 

× <sup>あら</sup>洗いましょう → ○ <sup>あら</sup>洗ってください 

可能表現は「れる」「られる」を使用せず、  
「**することができる**」としてください。

指示表現の「**～しましょう**」は勧誘の意味  
もあるので、「**～してください**」  
とします。



## ツール

「やさしい日本語」を記述するための補助を行うソフトウェアをご紹介します。

### 『日本語読解学習支援システム リーディングチュウ太』

<http://language.tiu.ac.jp/>

東京国際大学 川村よし子 甲南大学 北村達也

文中の単語や漢字の難易度を調べるためのツールなどがあります。

### 『チュウ太のやさしくなーれ』

<http://yasashiku.chuta.jp/>

文中の単語を「やさしい日本語」に変換するための支援ツールです。

### 『やんしす (YAsashii Nihongo SIen System)』

<http://www.spcom.ecei.tohoku.ac.jp/~aito/YANSIS/>

東北大学 伊藤彰則



入力した文章の表現や単語の難易度を解析し、「やさしい日本語」に変換するためのアドバイスを出力します。

# 「やさしい日本語」を作ってみよう

## Lesson1 災害

### やさしい日本語

大阪駅付近で火災が発生しました。	
非常口の位置を確認しておきましょう。	
大雨警報が発令されています。	
この家屋は危険なので、立ち入り禁止です。	
大雨に十分警戒してください。	
救援物資が届くまで、いましばらくお待ちください。	
すみやかに指定された避難所に避難してください。	
ただちに身の安全を確保してください。	
家族の安否は確認できましたか。	
今回の地震で多くの犠牲者が出ています。	
可能な限り安全な場所へ移動しましょう。	
この近辺は地震で甚大な被害が出た地域です。	
多数の家屋が、倒壊したそうです。	

解答例の「やさしい日本語」は一例です。相手や場面に応じて、より分かりやすいことば、伝わる表現を工夫してください。文書でお知らせするとき、窓口で応対するときなど、状況にあわせて考えてみましょう。

## <解答例>

### やさしい日本語

大阪駅付近で火災が発生しました。	おおさかえき かじ 大阪駅の ちかくが 火事です。
非常口の位置を確認しておきましょう。	ひじょうぐち でぐち ばしよ 非常口<にげる 出口>の 場所を し 知って ください。
大雨警報が発令されています。	あめ けいほう 雨が たくさん ふります。 警報<つよ ちゅうい し い 注意の お知らせ>が できています。
この家屋は危険なので、立ち入り禁止です。	いえ きげん はい この 家は 危険です。入らないで ください。
大雨に十分警戒してください。	あめ ちゅうい 雨が たくさん ふります。注意して ください。
救援物資が届くまで、いましばらくお待ちください。	きゅうえんぶつし た みず ふく 救 援 物資<食べもの、水、服など>が き 来ます。まって ください。
すみやかに指定された避難所に避難してください。	ひなんじよ すぐに 避難所<にげる ところ>へ い 行って ください。
ただちに身の安全を確保してください。	じぶん からだ すぐに 自分の 体を まもって ください。
家族の安否は確認できましたか。	かぞく あんぜん 家族が 安全か わかりましたか。
今回の地震で多くの犠牲者が出ています。	じしん ひと この 地震で たくさんの方が し 死にました。
可能な限り安全な場所へ移動しましょう。	あんぜん い できるだけ 安全な ところへ 行って ください。
この近辺は地震で甚大な被害が出た地域です。	じしん たいへん ひと し ここは 地震で 大変でした。人が 死 にました。たてものが こわれました。
多数の家屋が、倒壊したそうです。	いえ たくさんの 家が こわれたと き 聞きました。

## Lesson2 健康・医療

### やさしい日本語

初診の方は保険証を見せてください	
このベッドに横になってください。	
お大事になさってください。	
普段服用している薬はお持ちですか。	
体調が悪いときは、早めに治療を受けた方がいいと思うのですが。	
かかりつけのお医者さんはどちらですか。	
この薬は食後に2錠ずつ飲みます。	
保険加入者は医療費の自己負担を減らせます。	
当院の診察時間は17時から20時までです。	
この処方箋を見せると薬をもらえます。	
感染症が蔓延している可能性があります。	
しんどいところがあったら、はよ言わなあかんで。	
わざわざ見舞いに来てくれて、ほんまおおきに。	



## <解答例>



### やさしい日本語

初診の方は保険証を見せてください	はじめての人は <sup>ひと</sup> 保険証 < <sup>ほけんしょう</sup> 保険に <sup>ほけん</sup> 入 <sup>はい</sup> っている人の <sup>ひと</sup> 紙や <sup>かみ</sup> カード > を <sup>み</sup> 見せて <sup>み</sup> ください。
このベッドに横になってください。	この ベッドに <sup>ね</sup> ねて <sup>ください</sup> ください。
お大事になさってください。	<sup>からだ</sup> 体 を <sup>たいせつ</sup> 大切にして <sup>ください</sup> ください。
普段服用している薬はお持ちですか。	いつも <sup>の</sup> 飲む <sup>くすり</sup> くすりを <sup>いま</sup> いま <sup>もって</sup> もって <sup>いますか</sup> いますか。
体調が悪いときは、早めに治療を受けた方が いいと思うのですが。	<sup>びょうき</sup> 病気だと <sup>おも</sup> 思うときは、はやく <sup>びょういん</sup> 病院 へ <sup>い</sup> 行って <sup>ください</sup> ください。
かかりつけのお医者さんはどちらですか。	よく <sup>い</sup> 行く <sup>びょういん</sup> 病院は <sup>どこ</sup> どこですか。
この薬は食後に2錠ずつ飲みます。	この くすりは <sup>ごはん</sup> ごはんの <sup>あと</sup> あとに <sup>こ</sup> 2個ずつ <sup>の</sup> のんで <sup>ください</sup> ください。
保険加入者は医療費の自己負担を減ら せます。	<sup>ほけん</sup> 保険に <sup>はい</sup> 入っている人は <sup>ひと</sup> 病院で <sup>びょういん</sup> <sup>はらう</sup> お金 <sup>かね</sup> が <sup>やすく</sup> やすくなります。
当院の診察時間は17時から20時までです。	この <sup>びょういん</sup> 病院は <sup>ごご</sup> 午後5時から <sup>ごご</sup> 午後8 <sup>じ</sup> 時まで <sup>あいて</sup> あいています。
この処方箋を見せると薬をもらえます。	この <sup>しょうほうせん</sup> 処方箋 < <sup>か</sup> くすりを <sup>か</sup> 書いた <sup>かみ</sup> 紙 > を <sup>だして</sup> ください。くすりを <sup>か</sup> 買うこ と <sup>が</sup> できます。
感染症が蔓延している可能性があります。	たくさんの人に <sup>ひと</sup> 病気が <sup>びょうき</sup> うつるかも <sup>しれ</sup> しません。
しんどいところがあったら、はよ言わなあか んで。	<sup>からだ</sup> 体 に <sup>わるい</sup> わるいところが <sup>ある</sup> あるときは、 <sup>はやく</sup> はやく <sup>おしえて</sup> おしえて <sup>ください</sup> ください。
わざわざ見舞いに来てくれて、ほんま おおきに。	あなたが <sup>あ</sup> 会い <sup>き</sup> に来て <sup>うれしい</sup> うれしいです。 <sup>ありがとう</sup> ありがとう。

## Lesson3 生活・仕事

### やさしい日本語

公共交通機関でお越してください。	
粗大ごみは第2水曜日に出します。	
どちらのご出身ですか。	
どうぞおかけください。	
このお店は水曜日が定休日です。	
お宅には和室がありますか。	
この店舗内は禁煙です。	
至急警察に通報してください。	
雇用契約を結ぶ前に、労働条件をよく確認 しましょう。	
ごっついええ服やけど、なんぼしたん？	
その本しょうもないし、ほってくれる？	
行きしにお菓子買って行って。	
ちょっとちゃうねんけど、 かまへんかまへん。	

## <解答例>



### やさしい日本語

公共交通機関でお越してください。	でんしゃ 電車や バスで 来て ください。
粗大ごみは第2水曜日に出します。	そだい おお 粗大ごみ<大きな ごみ>は 毎月 かい すいようび 2回めの 水曜日に だして ください。
どちらのご出身ですか。	あなたの くに 国は どこですか。
どうぞおかけください。	すわって ください。
このお店は水曜日が定休日です。	みせ すいようび この 店は 水曜日が やすみです。
お宅には和室がありますか。	あなたの いえ たたみ へや 家の 畳の 部屋は ありま すか。
この店舗内は禁煙です。	みせ なか す この 店の 中で たばこを 吸わないで ください。
至急警察に通報してください。	いま けいさつ でんわ 今すぐ 警察に 電話して ください。
雇用契約を結ぶ前に、労働条件をよく確認 しましょう。	かいしゃ はたらくときは じかん きゅうりょう かね 給料<お金>などを よく 知って ください。
ごっついええ服やけど、なんぼしたん?	とても いい ぶく 服ですね。いくらでしたか。
その本しょうもないし、ほってくれる?	その ほん その 本は おもしろくないです。すてて ください。
行きしにお菓子買うていって。	い とちゅうで かし か 行く とちゅうで お菓子を 買って ください。
ちょっとちやうねんけど、 かまへんかまへん。	すこし ちがいます。でも だいじょうぶ 大丈夫です。

## Lesson4 年金・税金

### やさしい日本語

こちらの欄に連絡先をご記入ください。	
税金に関するお問い合わせは、税務署の方へどうぞ。	
手続きにかかる書類はご持参ですか。	
府民税の滞納があるようです。	
速やかに全額納入してください。	
国民年金の加入手続きを行ってください。	
保険料の半額免除を受けられます。	
物品を購入する際は、消費税を一緒に払います。	
どれだけの期間、年金の保険料をお支払い済みですか。	
扶養家族の人数によって税額が変わる可能性があります。	
紛失された場合は、すぐ再発行の手続きをしましょう。	
おそらく保険に未加入でいらっしゃるかと思われます。	
令和 2 年の書式をご提出いただく必要があります。	

## <解答例>



### やさしい日本語

こちらの欄に連絡先をご記入ください。	ここに あなたの <small>でんわばんごう</small> 電話番号を <small>か</small> 書いて ください。
税金に関するお問い合わせは、税務署の方 へどうぞ。	税金のことで わからないことは <small>ぜいむ</small> 税務 <small>しょ</small> 署 <税金の <small>ぜいしよ</small> じむしょ> に <small>き</small> いて ください。
手続きにかかる書類はご持参ですか。	<small>ひつよう</small> 必要な <small>もの</small> は <small>も</small> っていますか。
府民税の滞納があるようです。	あなたは <small>ふみんぜい</small> 府民税 <大阪府の <small>ぜいしん</small> 税金> を <small>ぜんぶ</small> はらっていません。
速やかに全額納入してください。	すぐに <small>ぜんぶ</small> の <small>かね</small> お金を <small>は</small> らって ください。
国民年金の加入手続きを行ってください。	<small>こくみんねんきん</small> 国民年金に <small>は</small> いて <small>く</small> ださい。
保険料の半額免除を受けられます。	<small>ほけん</small> 保険の <small>かね</small> お金が <small>はんぶん</small> 半分になります。
物品を購入する際は、消費税と一緒に払い ます。	<small>もの</small> を <small>か</small> 買うときは <small>しょうひぜい</small> 消費税を <small>いっしょ</small> に <small>は</small> らって <small>く</small> ださい。
どれだけの期間、年金の保険料をお支払い 済みですか。	いつから いつまで <small>ねんきん</small> 年金の <small>かね</small> お金を <small>は</small> らいましたか。
扶養家族の人数によって税額が変わる可能 性があります。	<small>ふようかぞく</small> 扶養家族 <あなたの <small>かね</small> お金で <small>せいかつ</small> 生活する <small>かぞく</small> 家族> が <small>なんにん</small> 何人 <small>ぜいしん</small> いますか。税金の <small>ねだ</small> んが <small>か</small> わるかもしれません。
紛失された場合は、すぐ再発行の手続きを しましょう。	なくしたときは <small>すぐ</small> に <small>もう</small> いちど <small>つ</small> くて <small>く</small> ださい。
おそらく保険に未加入でいらっしゃるかと 思われます。	あなたは <small>ほけん</small> 保険に <small>はい</small> 入っていないかもしれ <small>ま</small> せん。
令和 2 年の書式をご提出いただく必要があ ります。	2020年の <small>ねん</small> <small>かみ</small> 紙に <small>か</small> 書いてください。

## Lesson5 子育て・教育

### やさしい日本語

お子さんはおいくつですか。	
ご両親はどちらにお勤めですか。	
出生から 14 日以内に命名しなければなりません。	
保護者の方はこちらへどうぞ。	
おそらく一人で登校できます。	
スクールバスをご利用ください。	
家庭訪問を行います。	
ご在宅の日時をご記入ください。	
学校の所在地をご存知ですか。	
読むスピードが早くないんです。	
教科書は無料で配布されます。	
先生のおっしゃることがわからなくもありません。	
帰宅したら手を洗いましょう。	



<解答例>



やさしい日本語

お子さんはおいくつですか。	あなたの こどもは <small>なんさい</small> 何才ですか。
ご両親はどちらにお勤めですか。	お父さんと お母さんは <small>とう</small> <small>かあ</small> どこで はたら いていますか。
出生から 14 日以内に命名しなければなり ません。	こどもが うまれてから <small>にちいない</small> 14日以内に <small>なまえ</small> <small>やくしょ</small> <small>し</small> 名前を 役所に 知らせてください。
保護者の方はこちらへどうぞ。	<small>ほごしゃ</small> <small>かぞく</small> <small>とう</small> <small>かあ</small> 保護者<こどもの 家族、お父さん、お母 さんなど>は <small>き</small> ここへ 来て ください。
おそらく一人で登校できます。	<small>ひとり</small> <small>がっこう</small> <small>い</small> 一人で 学校へ 行くことが できるかも しれません。
スクールバスをご利用ください。	スクールバス< <small>がっこう</small> <small>い</small> 学校へ 行く バス>が あります。その バスに のって ください。
家庭訪問を行います。	<small>せんせい</small> <small>いえ</small> <small>き</small> <small>はなし</small> 先生が 家へ 来て 話 をします。
ご在宅の日時をご記入ください。	<small>いえ</small> <small>ひ</small> <small>じかん</small> <small>か</small> 家に いる 日と 時間を 書いて ください。
学校の所在地をご存知ですか。	<small>がっこう</small> <small>し</small> 学校は どこに あるか 知って いますか。
読むスピードが早くないんです。	<small>じ</small> <small>よ</small> 字を はやく 読むことが できません。
教科書は無料で配布されます。	<small>きょうかしょ</small> <small>がっこう</small> <small>べんきょう</small> <small>ほん</small> 教科書<学校の 勉強の 本>を もらうことが できます。 <small>かね</small> お金は ありません。
先生のおっしゃることがわからなくもあり ません。	<small>せんせい</small> <small>い</small> <small>すこ</small> 先生の 言うことは 少し わかります。
帰宅したら手を洗いましょう。	<small>いえ</small> <small>かえ</small> <small>て</small> 家に 帰ったら 手を あらって ください。

## Lesson6 実践練習 ～ある自治体のチラシから～

### 新型インフルエンザに関する情報

新型インフルエンザ関連相談窓口



インフルエンザの症状がある場合

TEL XXX-XXX-XXXX

(発熱相談センター)

自己判断で直接病院に行かず、まず上記ご連絡ください。  
新型インフルエンザの患者に対応している病院を案内します。

24 時間対応可

英語、中国語、韓国・朝鮮語  
スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語対応ダイヤル  
TEL XXX-XXX-XXXX

※聴覚障害者の方は FAX が利用可能です。  
FAX XXX-XXX-XXXX

インフルエンザの症状が認められない方からの、本件に関するお問い合わせにつきましては、  
下記の窓口にて受け付けます。

TEL XXX-XXX-XXXX / FAX XXX-XXX-XXXX

(保健福祉部健康福祉課)

インターネットでも英語・中国語・韓国語・朝鮮語  
スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語で情報発信しています。  
[https://tcctcc117.jp/facil/company\\_health\\_info.html](https://tcctcc117.jp/facil/company_health_info.html) (市役所サイト)

## <解答例>

### やさしい日本語

#### 新型インフルエンザ

新型インフルエンザのことを  
相談することができます。



高い熱がある人 せきが出る人は、電話してください。

TEL XXX-XXX-XXXX

(発熱相談センター)

病院へ行かないで電話してください。

新型インフルエンザの病院がわかります。

24時間いつでも電話することができます。

英語 (English)、中国語 (中文)、韓国・朝鮮語 (한국어)

スペイン語 (Español)、ポルトガル語 (Português)、ベトナム語 (Vietnamese) で

相談することができます。

TEL XXX-XXX-XXXX

※聴覚障害者 (音が聞こえない人) は、FAX を送ってください。

FAX XXX-XXX-XXXX

元気な人が、新型インフルエンザのことを相談したいとき、  
下の番号に電話してください。

TEL XXX-XXX-XXXX / FAX XXX-XXX-XXXX

(保健福祉部健康福祉課)

「新型インフルエンザの相談です」といってください。

インターネットに 英語 (English)・中国語 (中文)・韓国語・朝鮮語 (한국어)  
スペイン語 (Español)・ポルトガル語 (Português)・ベトナム語 (Vietnamese) の

お知らせがあります。

[https://tcctoc117.jp/facil/company\\_health\\_info.html](https://tcctoc117.jp/facil/company_health_info.html) (市のお知らせ)

## 「やさしい日本語」用語集

この「やさしい日本語」は一例です。相手や場面に応じて、より分かりやすいことば、伝わる表現を工夫してください。文書でお知らせするとき、窓口で応対するときなど、状況にあわせて考えてみましょう。

災害	用語	やさしい日本語
	緊急	すぐに
	警報	つよい <small>ちゅうい</small> 注意の <small>し</small> お知らせ おお <small>さいがい</small> 大きな 災害が おこるかもしれません
	火災	<small>かじ</small> 火事
	避難する	にげる
	避難所	にげる ところ ( <small>いえ</small> 家の <small>かわりに</small> かわりに <small>す</small> 住むところ)
	避難場所	にげる ところ
	懐中電灯	<small>て</small> 手に <small>ちい</small> もつ 小さな <small>でんき</small> 電気 (ライト)
	救急車	<small>びょうき</small> 病気や <small>ひと</small> けがをした人を <small>はこぶ</small> はこぶ <small>くるま</small> 車
	救助する	たすける
	行方不明	どこに いるか わからない
	情報	<small>し</small> お知らせ
	断水	<small>みず</small> 水が でない
	停電	<small>でんき</small> 電気が つかない
	非常口	にげる <small>でぐち</small> 出口
	備える	<small>じゅんび</small> 準備する
	負傷者	けがをした <small>ひと</small> 人
	保護する	まもる
	はぐれる	わかれる

## 災害

### 用語

### やさしい日本語

連絡先	でんわばんごう 電話番号、メール、住所など
デマ	うその 話
気象	てんき 天気
洪水	かわ まち みず 川から 町に 水が くる
浸水	いえ なか みず はい 家の 中に 水が 入る
台風	とても つよ かげ あめ とても 強い 風と 雨
大雨	たくさんの あめ たくさんの 雨
注意報	ちゅうい し 注意の お知らせ さいがい 災害が おこるかもしれません
土砂崩れ	やま つち いし お 山が こわれる (土や 石が 落ちてくる)
暴風雨	とても つよ かげ あめ とても 強い 風と 雨
予報	これから お 起きることの し これから 起きることの お知らせ
高台	たか 高い ところ
地震	じめん 地面が ゆれる
津波	じしん うみ みず 地震の あとに 海の 水が たくさんくる
転倒する	たお 倒れる
家屋	いえ 家
倒壊する	たてものが こわれる
余震	じしん あとに また じしん 地震の あとに また 地震がくる
落下物	お 落ちてくるもの
引火する	ひ 火が つく
消火器	ひ どうぐ 火を けす 道具

健康・  
医療

用語	やさしい日本語
健康	げんき びょうき 元気なこと、病気でないこと
医療	いしゃ びょうき 医者が 病気や けがを なおす
治療する	びょうき 病気や けがを なおす
予防接種	びょうき 病気に ならないための ちゅうしゃ
健康診断	からだ げんき 体が 元気か しらべる
検診	びょうき 病気か どうか しらべる
感染症	うつる びょうき うつる 病気
妊娠	おなかに こどもが できる
出産	こどもを うむ
診察	いしゃ 医者が からだを しらべる
診療所	ちい びょういん 小さい 病院
初診	はじめて びょういん 初めて 病院で みてもらう
問診票	からだ わる ち 体の 悪いところを きく 紙
記入する	か 書く
症状	からだ わる ち 体の 悪いところ (いたい、血が出るなど)
既往歴	いま びょうき 今までに かかった 病気
夜間	よる 夜
休日	やす ひ 休みの 日
急病	きゅう びょうき 急な 病気





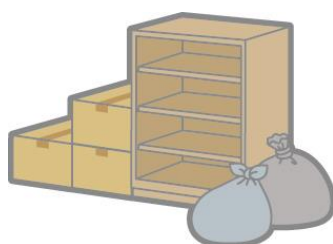
健康・  
医療

用語	やさしい日本語
入院	びょういん と 泊まって びょうき や けがを なおす 病院に泊まって病気やけがをなおす
面会	あ 会う 会う
休診	びょういん やす 病院が 休み
待合室	ま へや 待つ 部屋
会計	かね お金を はらう ところ
処方箋	くすりを か 書いた かみ いしゃ が か 書く) くすりを書いた紙(医者が書く)
薬局	くすりを か 買う ところ
食後	ごはんの あと
1錠	こ 1個
かかりつけ	よく い 行く びょういん よく行く病院
医療保険	びょういん かね 病院の お金を やすくする ほけん 病院のお金をやすくする保険
保険証	ほけん はい ひと かみ 保険に 入っている人の 紙や カード
被保険者	ほけん はい ひと 保険に 入っている人
加入する	はい 入る
自己負担	じぶん かね 自分で はらう お金
1割	10%
介護	とし ひと せわ 年を とった人の 世話をする
高齢者	とし ひと さいいじょう ひと 年を とった人 (65才以上の人)
給付金	もらう かね もらう お金



生活・  
仕事

用語	やさしい日本語
領収書	<sup>かね</sup> お金を <sup>はら</sup> ったときに <sup>もら</sup> う紙 (レシート)
変更	<sup>か</sup> 変わる
更新	<sup>あた</sup> ら新しくする
離婚	<sup>けっこん</sup> 結婚した人と <sup>わか</sup> 別れる
相談窓口	<sup>そうだん</sup> 相談する <sup>と</sup> ころ
家電	<sup>でんき</sup> 電気で <sup>うご</sup> く <sup>どうぐ</sup> 道具
請求書	<sup>かね</sup> お金を <sup>はら</sup> ってくださいという <sup>かみ</sup> 紙
可燃ゴミ	もえる <sup>ご</sup> み
不燃ゴミ	もえない <sup>ご</sup> み
粗大ゴミ	<sup>おお</sup> 大きな <sup>ご</sup> み
分別する	わける
回収する	<sup>あつ</sup> 集める (ごみを <sup>と</sup> りにくる)
近所	<sup>ちか</sup> 近く
使用する	<sup>つか</sup> 使う
購入する	<sup>か</sup> 買う
問い合わせる	わからないことを <sup>き</sup> 聞く
お手洗い、便所	トイレ
故障する	こわれる
修理する	なおす



生活・  
仕事

用語	やさしい日本語
料金	ねだん
無料	<sup>かね</sup> お金 <sup>が</sup> いら <sup>ない</sup>
サービス	してもら <sup>える</sup> こと
電気使用量通知	<sup>つか</sup> 使 <sup>った</sup> <sup>でんき</sup> 電 <sup>気</sup> の <sup>し</sup> お <sup>お</sup> さ <sup>を</sup> <sup>し</sup> 知 <sup>ら</sup> せ <sup>る</sup> <sup>かみ</sup> 紙
府営住宅	<sup>おおさか</sup> 大 <sup>阪</sup> 府 <sup>が</sup> <sup>か</sup> 貸 <sup>す</sup> <sup>いえ</sup> 家
賃貸	<sup>か</sup> 貸 <sup>す</sup> (借 <sup>り</sup> る <sup>た</sup> め <sup>に</sup> <sup>かね</sup> お <sup>金</sup> <sup>が</sup> い <sup>り</sup> ま <sup>す</sup> )
家賃	<sup>いえ</sup> 家 <sup>を</sup> <sup>か</sup> 借 <sup>り</sup> る <sup>かね</sup> お <sup>金</sup>
契約	<sup>やくそく</sup> 約 <sup>束</sup>
和室	<sup>たたみ</sup> 畳 <sup>の</sup> <sup>へや</sup> 部 <sup>屋</sup>
不動産屋	<sup>いえ</sup> 家 <sup>を</sup> <sup>しょうかい</sup> し <sup>よ</sup> う <sup>かい</sup> す <sup>る</sup> <sup>みせ</sup> 店
交通機関	<sup>でんしゃ</sup> 電 <sup>車</sup> や <sup>バス</sup> バ <sup>ス</sup>
渋滞	<sup>みち</sup> 道 <sup>が</sup> <sup>くるま</sup> 車 <sup>で</sup> <sup>こ</sup> 混 <sup>む</sup>
ルール	<sup>き</sup> 決 <sup>ま</sup> っ <sup>て</sup> い <sup>る</sup> こ <sup>と</sup>
運賃	<sup>でんしゃ</sup> 電 <sup>車</sup> や <sup>バス</sup> バ <sup>ス</sup> の <sup>かね</sup> お <sup>金</sup>
徒歩	<sup>ある</sup> 歩 <sup>く</sup>
運休	<sup>でんしゃ</sup> 電 <sup>車</sup> や <sup>バス</sup> バ <sup>ス</sup> が <sup>うご</sup> 動 <sup>か</sup> な <sup>い</sup>
最寄り駅	いちばん <sup>ちか</sup> 近 <sup>い</sup> <sup>えき</sup> 駅
駐輪場	<sup>じてんしゃ</sup> 自 <sup>転</sup> 車 <sup>を</sup> <sup>おく</sup> お <sup>く</sup> <sup>ところ</sup> と <sup>こ</sup> ろ
住民	<sup>す</sup> 住 <sup>ん</sup> で <sup>い</sup> る <sup>人</sup>



生活・  
仕事

用語	やさしい日本語
転出	ほかの <sup>ばしょ</sup> 場所へ <sup>ひこ</sup> 引っ越す
転入	ほかの <sup>ばしょ</sup> 場所から <sup>ひこ</sup> 引っ越してくる
本人確認書類	パスポート、 <sup>ざいりゅう</sup> 在留カードなど（あなたが だれかわかるもの）
旅券	パスポート
帰国	<sup>じぶん</sup> 自分の <sup>くに</sup> 国へ <sup>かえ</sup> 帰る
入国	<sup>くに</sup> 国へ <sup>はい</sup> 入る
在留	<sup>す</sup> 住む
期間	<sup>あいだ</sup> 間
活動	<sup>しごと</sup> 仕事や <sup>べんきょう</sup> 勉強
労働	はたらく
勤務する	はたらく
失業する	<sup>しごと</sup> 仕事が <sup>なくなる</sup> なくなる
職業	<sup>しごと</sup> 仕事
求人	はたらく <sup>ひと</sup> 人を <sup>さがす</sup> さがす
残業	きまった <sup>じかん</sup> 時間より <sup>なが</sup> 長く <sup>はたらく</sup> はたらく
給料	はたらいて <sup>かいしゃ</sup> 会社から <sup>もらう</sup> もらう <sup>かね</sup> お金
ボーナス	はたらいて <sup>かいしゃ</sup> 会社から <sup>もらう</sup> もらう <sup>かね</sup> お金 ( <sup>きゅうりょう</sup> 給料とは <sup>べつ</sup> 別に <sup>もらう</sup> もらう)
就職	<sup>しごと</sup> 仕事を <sup>はじめる</sup> はじめる
退職	<sup>しごと</sup> 仕事を <sup>やめる</sup> やめる



年金・  
税金

用語	やさしい日本語
年金	とし ひと かね 年をとった人が もらう お金
国民年金	はい ねんきん みんなが 入る 年金
厚生年金	かいしゃ ひと はい ねんきん 会社で はたらく人が 入る 年金
年金手帳	ねんきん はい か ちい ほん 年金に 入っていることを 書いた 小さい 本
税金	くに かね 国などに はらう お金
国税	くに ぜいきん 国に はらう 税金
地方税	おおさかふ し ぜいきん 大阪府や 市などに はらう 税金
収入	かね はたらいて もらった お金
所得	しゅうにゆう ぜいきん かね 収入から 税金などを ひいた お金
税務署	ぜいきん 税金の じむしょ
消費税	か もの ぜいきん 買い物をするときに はらう 税金
確定申告	ねん ぜいきん ねだんを ぜいむしょ し 1年の 税金の ねだんを 税務署に 知らせる
源泉徴収	かいしゃ かね ひ ぜいきん 会社で もらう お金から 引かれる 税金
年末調整	がつ かいしゃ きゅうりょう ぜいきん 12月に 会社が あなたの 給料の 税金を けいさんする
扶養家族	かね せいかつ かぞく あなたの お金で 生活する 家族
納付書	ぜいきん かね かみ 税金を はらうときに つかう 紙
滞納する	はらわない
未加入	はい まだ 入っていない
加入する	はい 入る
免除	ひつよう はらう 必要が ない

子育て・  
教育

用語

やさしい日本語

出生届	こどもが うまれたことを <sup>やくしょ</sup> 役所に <sup>し</sup> 知らせる かみ 紙
母子健康手帳	はは 母と こどもの <sup>けんこう</sup> 健康のことを <sup>か</sup> 書く <sup>ちい</sup> 小さな ほん 本
保健指導	<sup>けんこう</sup> 健康について おしえる
助産師	こどもを うむときに <sup>ひと</sup> てつどう人
保健師	<sup>けんこう</sup> 健康について <sup>ひと</sup> おしえる人
乳児	<sup>さい</sup> 1才までの こども
幼児	<sup>さい</sup> 1才から <sup>さい</sup> 5才までの こども
児童	<sup>しょうがっこう</sup> 小学校へ <sup>い</sup> っている こども
保育園、保育所	はたらく <sup>ひと</sup> 人が こどもを あずける <sup>ところ</sup>
幼稚園	<sup>しょうがっこう</sup> 小学校へ <sup>はい</sup> 入る <sup>まえの</sup> こどもを <sup>きょういく</sup> 教育す る <sup>ところ</sup>
公立	<sup>ふ</sup> 府や <sup>し</sup> 市などが つくった
私立	<sup>かいしゃ</sup> 会社などが つくった
教科書	<sup>がっこう</sup> 学校で <sup>つかう</sup> <sup>べんきょう</sup> 勉強の <sup>ほん</sup> 本
教材	<sup>べんきょう</sup> 勉強に <sup>つかう</sup> <sup>どうぐ</sup> 道具
上靴、上履き	たてものの なかで はく くつ
保護者	こどもの <sup>かぞく</sup> 家族、 <sup>とう</sup> お父さん、 <sup>かあ</sup> お母さんなど
授業料	<sup>じゅぎょう</sup> 授業を うけるために <sup>かか</sup> かる <sup>かね</sup> お金
就学	<sup>がっこう</sup> 学校に <sup>はい</sup> 入る
編入学	<sup>がっこう</sup> 学校に <sup>ほかの</sup> <sup>がっこう</sup> 学校から <sup>はい</sup> 入る <sup>がっこう</sup> (学校に <sup>はい</sup> とちゅうから 入る)



子育て・  
教育

用語

やさしい日本語

登校する	がっこう 学校へ 行く
下校する	がっこう 学校から 家へ 帰る
遅刻する	じかん 時間に おくれて がっこう 学校へ 行く
欠席する	がっこう 学校を 休む
1学期、2学期、 3学期	がつ がつ がつ がつ がつ がつ 4月から7月、9月から12月、1月から3月
年度	がつ がつ 4月から3月
担任	じぶん 自分の クラスの せんせい 先生
PTA	ほごしゃ 保護者<こどもの かぞく とく かあ 家族、お父さん、お母さん など>と せんせい 先生の かい 会
給食	がっこう 学校が ようい 用意する ごはん
学級通信	がっこう 学校からの し お知らせ
授業参観	ほごしゃ 保護者<こどもの かぞく とく かあ 家族、お父さん、お母さん など>が じゅぎょう 授業を みる 見る
修学旅行	がっこう 学校から 行く りょこう と りょこう 旅行 (泊まる 旅行)
面談	せんせい 先生と あ 話 会って 話す
学童保育	がっこう 学校が おわった あとに こどもが 行く 行く ところ
指導する	おしえる
定時制	よる やす ひ じゅぎょう がっこう 夜や 休みの日に 授業をする 学校
通信制	いえ べんきょう 家で 勉強することが できる がっこう がっこう 学校 (学校ま で 行く ひつよう 必要が ない)
奨学金	べんきょう 勉強のために かりることが できる かね お金 べんきょう 勉強のために もらうことが できる かね お金







# 冊子

## 外国人住民のための避難生活ガイドブック（貝塚市）

<https://www.city.kaizuka.lg.jp/material/files/group/80/12913799.pdf>



**5**  
大雨・台風のとき

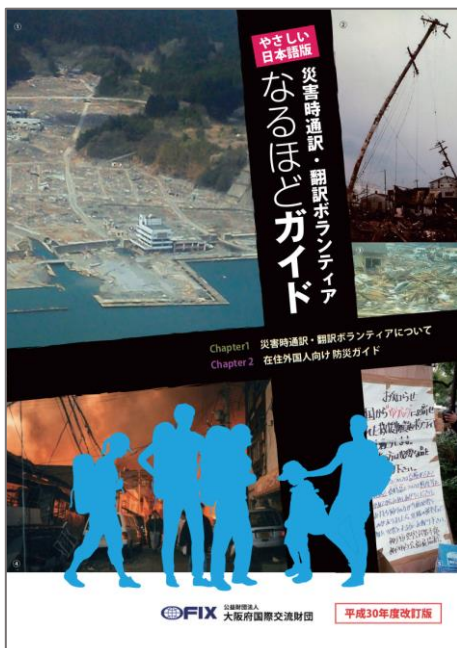
(1) 大雨・台風とは

大雨	雨が たくさん 降ります。川の 水が 増えます。
台風	とても 強い 風が 吹きます。とても 強い 雨が 降ります。物が 飛ばされます。木も 倒れます。

▶ 大雨や 台風のとき、川の 水が いっぱいになることが あります。道や 家の中まで 水が 来ることが あります。山が 崩れることが あります。

## 災害時通訳・翻訳ボランティアなるほどガイド （公益財団法人大阪府国際交流財団）

[https://www.ofix.or.jp/accept/volunteer/pdf/guide\\_ej.pdf](https://www.ofix.or.jp/accept/volunteer/pdf/guide_ej.pdf)



**I 地震(大きな ゆれ)の とき**

**1 危ないこと や 困ること**

**危ないこと**

**津波(海から くる 速くて 大きな 波) :**  
海で 地震が あると 津波が 来ます。速くて 大きな 波が 来ます。海の 近くは 危ない です。川の 近くは 危ない です。大阪には 海より 低い ところがあります。低い ところは 危ない です。高い ところへ 逃げて ください。海から 遠い ところへ 逃げて ください。川から 遠い ところへ 逃げて ください。

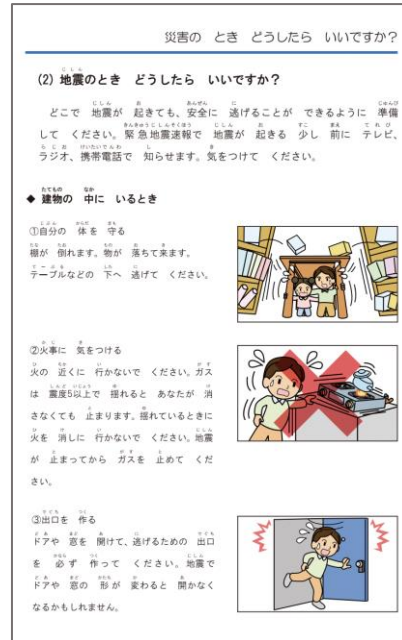
**火事:**  
地震の ときは 火事が 危ない です。ゆれが 止まります。ゆれが 止まると すぐに 火を 消して ください。暖房は コンセントから 抜いて ください。

**土砂 ぐずれ と 崖 ぐずれ:**  
山が ぐずれます。崖が ぐずります。山から 土や 石が 流れて きます。崖から 土や 石が 落ちて きます。山に 近づかないで ください。崖に 近づかないで ください。

**建物が 壊れます。ビルが 壊れます。:**  
建物が ゆれて 倒れます。ビルが ゆれて 倒れます。ゆれが 止まります。避難する ところへ 逃げて ください。避難する ときは 建物や ビルの 近くを 歩かないで ください。

## 外国人市民のための防災ハンドブック（堺市）

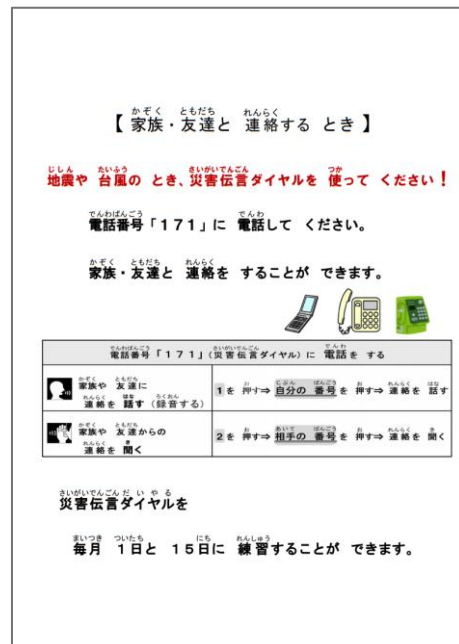
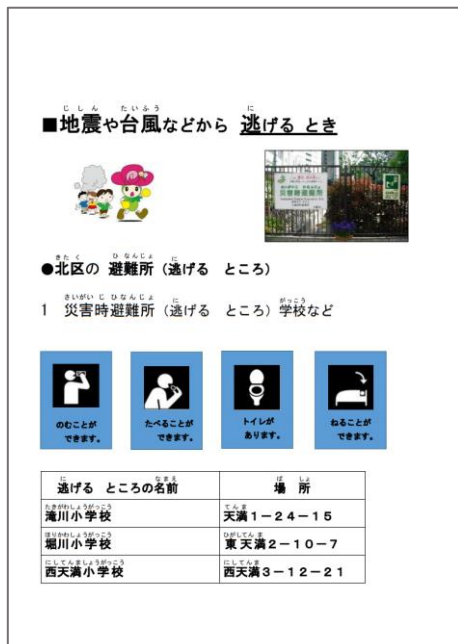
[https://www.city.sakai.lg.jp/yasashii/yasa\\_bousai/bousaihand-yasashii-nihongo.files/bousaihand-yasashii-nihongo.pdf](https://www.city.sakai.lg.jp/yasashii/yasa_bousai/bousaihand-yasashii-nihongo.files/bousaihand-yasashii-nihongo.pdf)



## 掲示・配布物

### やさしい日本語での避難所のご案内（大阪市北区）

<https://www.city.osaka.lg.jp/kita/cmsfiles/contents/0000241/241547/hinansyo.pdf>







(発行年月) 2020年(令和2年)3月

(発行) 一般財団法人自治体国際化協会大阪府支部

(大阪府府民文化部都市魅力創造局国際課)

〒559-8555 大阪市住之江区南港北1-14-16 大阪府咲洲庁舎37階

TEL : 06-6210-9309 FAX : 06-6210-9316

<http://www.pref.osaka.lg.jp/kanko/>

(企画・作成) 公益財団法人大阪府国際交流財団

〒540-0029 大阪市中央区本町橋2-5 マイドームおおさか5階

TEL : 06-6966-2400 FAX : 06-6966-2401

<http://www.ofix.or.jp/>

(協力) 弘前大学人文社会科学部社会言語学研究室

(監修) 特定非営利活動法人 多言語センターFACIL

